



**„ZWEITE SATZUNG“
der Gemeinde Margreid
a.d.W.**

**„SECONDO STATUTO“
del comune di Magré s.s.d.V.**

Genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 2 vom
30.01.2006

1. Abänderung genehmigt mit Ratsbeschluss
Nr. 45 vom 09.11.2010

2. Abänderung genehmigt mit Ratsbeschluss
Nr. 17 vom 11.09.2014

3. Abänderung genehmigt mit Ratsbeschluss
Nr. 6 vom 26.05.2015

4. Abänderung genehmigt mit Ratsbeschluss
Nr. 43 vom 24.11.2015

5. Abänderung genehmigt mit Ratsbeschluss
Nr. 8 vom 19.01.2017

Approvato con deliberazione consiliare
n° 2 del 30.01.2006

1^a modifica approvata con deliberazione
consiliare n. 45 del 09.11.2010

2^a modifica approvata con deliberazione
consiliare n. 17 del 11.09.2014

3^a modifica approvata con deliberazione
consiliare n. 6 del 26.05.2015

4^a modifica approvata con deliberazione
consiliare n. 43 del 24.11.2015

5^a modifica approvata con deliberazione
consiliare n. 8 del 19.01.2017

DIE BÜRGERMEISTERIN
LA SINDACA

DER GEMEINDESEKRETÄR
IL SEGRETARIO COMUNALE

Theresia Degasperi

Franz Simeoni

Inhaltsverzeichnis		Indice
	Seite pag.	
ERSTER ABSCHNITT		SEZIONE PRIMA
Kapitel 1 Allgemeine Bestimmungen		Capitolo 1 Disposizioni Generali
Autonomie der örtlichen Gemeinschaft	6	Autonomia della comunità locale
Funktionen	6	Funzioni
Kapitel 2 Die Verordnungsgewalt		Capitolo 2 La potestà regolamentare
Verordnungen	9	Regolamenti
Offenkundigkeit der Verordnungen	10	Pubblicità del regolamenti
Kapitel 3 Chancengleichheit von Männern und Frauen		Capitolo 3 Pari opportunità tra uomini e donne
Chancengleichheit	10	Pari opportunità
Kapitel 4 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten		Capitolo 4 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche
Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten	11	Tutela e partecipazione delle minoranze politiche
Kapitel 5 Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen		Capitolo 5 Norme per la tutela del gruppi linguistici
Grundsätze	12	Principi
Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes	13	Attuazione concreta della tutela del gruppi linguistici

ZWEITER ABSCHNITT		SEZIONE SECONDA
DIE ORGANE DER GEMEINDE		GLI ORGANI DEL COMUNE
Organe	14	Organi
Kapitel 1 Der Gemeinderat		Capitolo 1 Il consiglio comunale
Der Gemeinderat	14	Il consiglio comunale
Obliegenheiten des Gemeinderates	18	Attribuzioni del consiglio comunale
Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder	19	Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione del consiglieri comunali
Sitzungsgeld	20	Gettone di presenza

Kapitel 2 Der Gemeindeausschuss		Capitolo 2 La giunta comunale
Gemeindeausschuss	20	Giunta comunale
Funktionen des Gemeindeausschusses	22	Funzioni della giunta comunale
Kapitel 3 Die Bürgermeisterin (der Bürgermeister)		Capitolo 3 La sindaca (il sindaco)
Die Bürgermeisterin (der Bürgermeister)	23	La sindaca (il sindaco)
Der Stellvertreter/die Stellvertreterin der Bürgermeisterin (des Bürgermeisters)	24	Il vice-sindaco (la vice-sindaca)
Kapitel 4 Misstrauensantrag - Abberufung		Capitolo 4 Mozione di sfiducia - revoca
Misstrauensantrag - Abberufung	25	Mozione di sfiducia - revoca
DRITTER ABSCHNITT		SEZIONE TERZA
INTERNE KONTROLLEN		CONTROLLI INTERNI
Kapitel 1 Volksanwalt		Capitolo 1 Difensore civico
Die Volksanwältin (der Volksanwalt) – Einführung	27	Difensore civico - istituzione
Vorrechte und Mittel	27	Prerogative e mezzi
Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemein- deausschuss	28	Rapporti con il consiglio e la giunta comunale
Kapitel 2 Rechnungsprüfung		Capitolo 2 Revisione dei conti
Der Rechnungsprüfer	28	Il revisore dei conti
Kapitel 3 Weitere Überprüfungstätigkeiten		Capitolo 3 Attività ulteriori di verifica
Interne Kontrollen	29	Controlli interni
VIERTER ABSCHNITT		SEZIONE QUARTA
ÄMTER UND PERSONAL		UFFICI E PERSONALE
Kapitel 1 der Gemeindesekretär (die Gemeindesekretärin)		Capitolo 1 Il segretario comunale
Rechtsstellung	31	Stato giuridico
Funktionen des Gemeindesekretärs	31	Funzioni del segretario comunale

FÜNFTER ABSCHNITT		SEZIONE QUINTA
FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT		FORME DI COLLABORAZIONE
Zwischengemeindliche Zusammenarbeit	35	Collaborazione intercomunale
Weitere Formen der Zusammenarbeit	35	Forme ulteriori di collaborazione
SECHSTER ABSCHNITT		SEZIONE SESTA
BÜRGERBETEILIGUNG		PARTECIPAZIONE POPOLARE
Kapitel 1 Die Beteiligung der Bürger und der Schutz ihrer Rechte		Capitolo 1 La partecipazione del cittadini e la tutela dei loro diritti
Beteiligungsberechtigte	36	Aventi diritto alla partecipazione
Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen	36	Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni
Beteiligungsformen der Jugendlichen	37	Forme di partecipazione dei giovani minorenni
Formen der Beteiligung der Senioren	39	Forme di partecipazione degli anziani
Bürgerversammlungen	39	Assemblee dei cittadini
Die direkte Bürgerbeteiligung	39	La partecipazione diretta dei cittadini
Kapitel 2 Die Volksbefragung		Capitolo 2 Referendum
Die Volksbefragung	40	Il referendum popolare
Kapitel 3 Die Information		Capitolo 3 L'informazione
Das Informationsrecht	42	Il diritto di informazione
Das Aktenzugangsrecht	43	Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti
Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen	44	Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo
SIEBTER ABSCHNITT		SEZIONE SETTIMA
DEZENTRALISIERUNG		DECENTRAMENTO
Dezentralisierung	45	Decentramento
Sprachbestimmungen und Auslegung	45	Disposizioni linguistiche ed interpretative
Übergangsbestimmung	45	Norma transitoria
Aufhebung	46	Abrogazione

ERSTER ABSCHNITT	SEZIONE PRIMA
KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI
Art. 1 (Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)	Art. 1 (Autonomia della comunità locale)
1. Die Gemeinde Margreid an der Weinstraße ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.	1. Il comune di Magrè sulla Strada del Vino è un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico del loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.
2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.	2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.
3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen/Südtirol.	3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.
4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.	4. Il comune ha un proprio patrimonio.
Art. 2 (Funktionen - Zielsetzungen)	Art. 2 (Funzioni - Finalità)
1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.	1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.
2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.	2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

<p>3. Besondere Zielsetzungen der Gemeinde Margreid an der Weinstraße:</p>	<p>Particolari finalità del Comune di Magré sulla Strada del Vino sono:</p>
<p>a) DORFSANIERUNG - Die alte Bausubstanz im Dorf und die in Jahrhunderten gewachsene Natur- und Kulturlandschaft um das Dorf sind für das Erscheinungsbild von Margreid an der Weinstraße von großer Bedeutung und müssen demzufolge besonders geschützt werden; die Wiedergewinnung und Belebung des Dorfbereiches im traditionellen Rahmen werden von der Gemeindeverwaltung befürwortet und gefördert.</p>	<p>a) RECUPERO DEL CENTRO STORICO - L'architettura del centro storico di Magré ed il caratteristico paesaggio circostante sono di particolare importanza per il paese e devono pertanto essere particolarmente tutelati; l'amministrazione comunale favorisce il recupero edilizio e stimola la ripresa socio-economica del centro storico, promuovendo anche l'insediamento di esercizi ed attività tradizionali.</p>
<p>b) FENNER BACH - Das Ortsbild wird nachhaltig auch vom Fenner Bach geprägt. Ein besonderes Anliegen der Gemeindeverwaltung ist es in erster Linie eine sichere Verbauung des Gewässers zu garantieren und gleichzeitig alle Maßnahmen zu treffen, um eine ökologisch und architektonisch sinnvolle Integrierung des gesamten Bauwerkes ins Dorfbild zu gewährleisten.</p>	<p>b) RIO FAVOGNA - Il rio Favogna, che attraversa il centro del paese, lo caratterizza e lo condiziona in modo particolare; rappresenta pertanto un fine prioritario per l'amministrazione comunale garantire la sicurezza della popolazione con interventi tecnici per regolare il bacino idrico, salvaguardando contemporaneamente la rivitalizzazione ecologica e l'integrazione architettonica nell'ambiente circostante.</p>
<p>c) UNTERFENNBERG - (1044 m ü.d.M.) - Um strukturelle Nachteile der Fraktion auszugleichen, muss durch besonderen Einsatz auch in wirtschaftlicher Hinsicht die Basis geschaffen werden, um jeder Abwanderung entgegenzuwirken. Dabei sind die Erhaltung der Eigenart der Fraktionsgemeinschaft und auch deren enge Anbindung an den Hauptort besondere Anliegen der Gemeindeverwaltung.</p>	<p>c) FAVOGNA DI SOTTO - (altitudine m. 1044 s.l.m.) - Per compensare svantaggi strutturali della frazione, deve essere perseguita, con il maggior impegno possibile, la creazione delle premesse economiche e sociali per evitare lo spopolamento della frazione. L'amministrazione comunale favorisce e promuove questo sviluppo, con particolare riguardo al rispetto della comunità locale ed al rafforzamento dei legami con il capoluogo.</p>
<p>d) VEREINSWESEN - Vereine und Volontariatsdienste mit Sitz oder Tätigkeit auf Ortsebene sind für unsere Dorfgemeinschaft sehr wichtig. Sie werden deshalb auch von der Gemeindeverwaltung moralisch, organisatorisch und finanziell unterstützt.</p> <p>Gleichzeitig ist auch die Selbstverantwortung für eine gesunde Entwicklung der Gemeinschaft von großer Bedeutung. Hierfür muss eigenverantwortliches Handeln der Vereine und Volontariatsdienste durch deren Unterstützung bei der Finanzierung ihrer Tätigkeit und durch die Bereitstellung geeigneter Infrastrukturen ermöglicht werden.</p>	<p>d) ASSOCIAZIONI E VOLONTARIATO - Associazioni e servizi di volontariato con sede o attività svolta a livello locale costituiscono un capitale prezioso per la nostra comunità, per cui anche l'amministrazione comunale le sostiene dal punto di vista morale, organizzativo e finanziario.</p> <p>Contemporaneamente riveste anche particolare importanza l'assunzione da parte loro di precise responsabilità per un sano sviluppo della comunità. Per consentire e sostenere questo, deve essere incentivato il loro sviluppo attraverso il finanziamento dell'attività e la messa a disposizione delle infrastrutture necessarie. E' prevista anche l'eventuale e</p>

<p>Auch die ausnahmsweise Übernahme allfälliger Betriebskosten wird dazu als konkrete Förderung vorgesehen.</p> <p>Um hierfür einen verlässlichen und angemessenen Rahmen zu bilden wird festgelegt, dass für diese Zwecke jährlich ein Betrag im Ausmaß von 25%, des jeweils im vorletzten Jahr festgestellten Ertrages des größten örtlichen nicht zweckgebundenen steuerlichen Einnahmepostens (z. Zt. ist es die Gemeinde-Immobiliensteuer) im Gemeindehaushalt vorzusehen ist.</p>	<p>occasionale assunzione di costi diretti di gestione, quale ulteriore incentivo concreto.</p> <p>A tal scopo si ritiene necessario stabilire il seguente criterio con il quale calcolare il tetto massimo dell'importo annuo da destinare al finanziamento delle associazioni: nel bilancio di previsione annuale verrà previsto a questo scopo il 25% della maggiore entrata tributaria non vincolata, accertata nel penultimo anno finanziario (attualmente costituito dall'imposta comunale sugli immobili).</p>
<p>e) VERKEHR - Auf Margreider Gemeindegebiet ist jeder Straßenneubau, bzw. der Ausbau bestehender Straßen zu überörtlichen Durchzugsstraßen grundsätzlich verboten. Ausnahmen zu dieser Regelung kann nur der Gemeinderat mit der Zustimmung der zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in offener, namentlicher Abstimmung genehmigen. Zur Verbesserung der Sicherheit der Verkehrsteilnehmer wird dem Ausbau von Gehsteigen auf Gemeinde- und Landesstraßen eine besondere Bedeutung zuerkannt. Die Gemeindeverwaltung setzt sich ferner für eine optimale Anbindung des Gemeindegebietes ans öffentliche Verkehrsnetz ein, wobei der Erhaltung und optimalen Nutzung des Zugbahnhofes große Wichtigkeit beigemessen wird.</p>	<p>e) VIABILITA' - In via di principio, sul territorio comunale di Magré è vietata la costruzione di nuove strade e/o il potenziamento delle strade esistenti al fine della loro trasformazione in strade di collegamento con particolare importanza intercomunale. Eventuali deroghe a tale principio possono essere concesse solamente previa decisione del consiglio comunale, da adottarsi a maggioranza del due terzi del consiglieri assegnati, con votazione palese per appello nominale. L'amministrazione comunale intende migliorare e tutelare la sicurezza del cittadini, promuovendo la costruzione di marciapiedi lungo le strade comunali e provinciali. L'amministrazione si impegna inoltre, affinché il territorio comunale sia servito da un'efficiente rete di servizi di trasporto pubblico, dando particolare importanza al mantenimento ed utilizzo della stazione ferroviaria di Magré.</p>
<p>f) ÖKOLOGIE UND RAUMORDNUNG - Böden sind für Menschen, Tiere und Pflanzen Lebensraum und Existenzgrundlage. Übergeordnetes Ziel ist deshalb der nachhaltige Umgang mit unserer Umwelt und allen Arten von Böden zur Erhaltung und Förderung aller Bodenfunktionen sowie der Bodenressourcen und des Natur- und Kulturerbes für die jetzigen und künftigen Generationen sowie die sozial gerechte Boden- und Landnutzung. Einem schonenden Umgang mit unserer Kulturlandschaft ist folglich der absolute Vorrang einzuräumen, wobei dabei auf die besonderen Eigenheiten von Margreid und Unterfennberg Rücksicht genommen werden muss.</p>	<p>f) URBANISTICA ED AMBIENTE</p> <p>Il suolo costituisce per tutti gli esseri viventi, uomini, animali e piante, spazio vitale e base per la propria esistenza.</p> <p>Obiettivo primario è l'utilizzo sostenibile di tutti i tipi di suoli per mantenere e promuovere tutte le funzioni del medesimo, delle risorse presenti e delle eredità naturali e culturali per le generazioni attuali e future, nonché un utilizzo equo del suolo e terreno disponibile, dando l'assoluta precedenza al rispetto delle peculiarità del nostro paesaggio agricolo e del carattere architettonico del paese di Magré e della sua frazione di Favogna di Sotto.</p>
<p>g) WOHNBAU UND PRODUKTIONS-TÄTIGKEIT - Im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten ist ortsansässigen Antragstellern bei der Zuweisung von Wohnbau- bzw. Produktionsgründen der Vorzug einzuräumen.</p>	<p>g) EDILIZIA ABITATIVA ED ATTIVITA' PRODUTTIVE - Nell'assegnazione di terreni per l'edilizia abitativa e per insediamenti produttivi si dá la precedenza ai cittadini residenti, entro i limiti della vigente legislazione in materia.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 (Verordnungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3 (Regolamenti)</p>
<p>1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:</p> <p>a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,</p> <p>b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,</p> <p>c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.</p>	<p>1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:</p> <p>a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,</p> <p>b) in ordine alla propria organizzazione,</p> <p>c) sulle materie non regolate dalla legge.</p>
<p>2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.</p>	<p>2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.</p>
<p>3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.</p>	<p>3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4 (Offenkundigkeit der Verordnungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 (Pubblicità del regolamenti)</p>
<p>1. Der Gemeindesekretär (die Gemeindesekretärin) veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger/jede Bürgerin während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.</p>	<p>1. Il segretario (la segretaria) comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5 (Chancengleichheit)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 (Pari opportunità)</p>
<p>1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.</p>	<p>1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.</p>
<p>2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:</p>	<p>2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:</p>
<p>a) Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit aus 4 Mitgliedern ein, in welchem beide Geschlechter paritätisch vertreten sind. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen.</p>	<p>a) Il Consiglio comunale istituisce, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per le pari opportunità composto da 4 membri, in cui entrambi i sessi sono rappresentati in modo paritetico. Il comitato ha funzione consultiva e presenta proposte e suggerimenti all'amministrazione comunale.</p>
<p>b) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie, Beruf und politischem Mandat erleichtern.</p>	<p>b) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia, lavoro e mandato politico.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 6 (Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten - Ratsfraktionen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 6 (Tutela e partecipazione delle minoranze politiche – gruppi consiliari)</p>
<p>1. Als politische Minderheit gelten alle Gemeinderatsfraktionen, die im Gemeindevorstand nicht vertreten sind.</p>	<p>1. Sono considerate minoranza politica i gruppi consiliari non rappresentati in giunta comunale.</p>
<p>2. Die politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist auch in den Gemeinderatskommissionen und Beiräten vertreten, sofern sie aus mindestens 2 Ratsmitgliedern besteht.</p>	<p>2. La minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni consiliari e nei comitati comunali, qualora costituita da almeno 2 consiglieri comunali.</p>
<p>3. Absatz 2 wird auf alle obligatorisch oder fakultativ ernannten Kommissionsmitglieder aus den Reihen des Gemeinderates angewandt.</p>	<p>3. Le disposizioni di cui al 2. comma vengono applicate a tutti i membri delle commissioni obbligatorie o facoltative eletti in seno al Consiglio comunale n consiglieri o a u</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA del GRUPPI LINGUISTICI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7 (Grundsätze)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7 (Principi)</p>
<p>1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.</p>	<p>1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e del gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 8 (Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8 (Attuazione concreta della tutela del gruppi linguistici)</p>
<p>1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:</p> <p>a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;</p> <p>b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;</p> <p>c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;</p> <p>d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;</p> <p>e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;</p> <p>f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.</p>	<p>1. La tutela delle minoranze linguistiche e del gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:</p> <p>a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e del gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;</p> <p>b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;</p> <p>c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;</p> <p>d) con la conservazione e la cura degli usi e del costumi;</p> <p>e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e del fabbricati;</p> <p>f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.</p>

ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE	SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE
Art. 9 (Organe)	Art. 9 (Organi)
1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und die Bürgermeisterin (der Bürgermeister).	1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta e la sindaca (il sindaco).
KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT	CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE
Art. 10 (Der Gemeinderat)	Art. 10 (Il consiglio comunale)
1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.	1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.
2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.	2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.
3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.	3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.
4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.	4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.
5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und des Rechnungsabschlusses Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischen-gemeindlichen Zusammenarbeit.	5. La giunta comunale relaziona in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.

<p>6. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Drittel der zugewiesenen Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>6. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un terzo dei consiglieri assegnati, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.</p>
<p>7. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden von der Bürgermeisterin (dem Bürgermeister) erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.</p>	<p>7. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dalla sindaca (dal sindaco) e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.</p>
<p>8. Die Bürgermeisterin (der Bürgermeister) beruft den Gemeinderat binnen 15 Tagen ein, wenn es ein Fünftel der zugewiesenen Ratsmitglieder verlangt. Dabei werden die beantragten Punkte in die Tagesordnung aufgenommen.</p>	<p>8. La sindaca (il sindaco) convoca il consiglio comunale entro 15 giorni, quando lo richieda un quinto dei consiglieri in carica, inserendo nell'ordine del giorno le questioni richieste.</p>
<p>9. Der Gemeinderat ist beschlussfähig bei Anwesenheit der Mehrheit der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder. In zweiter Einberufung, die für einen anderen Tag anzusetzen ist, sind gefasste Beschlüsse bei Anwesenheit von 7 Ratsmitgliedern gültig.</p>	<p>9. Il consiglio comunale può deliberare quando interviene la maggioranza dei consiglieri assegnati al comune. In seconda convocazione, da indirsi per un altro giorno, le deliberazioni sono valide purché intervengano n. 7 consiglieri.</p>
<p>10. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben oder Namensaufruf.</p>	<p>10. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano o per appello nominale.</p>
<p>11. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die Ja-stimmen gegenüber den Nein-Stimmen überwiegen. Wie in allen Kollegialorganen der Gemeinde Margreid entscheidet bei Stimmgleichheit die Stimme der Vorsitzenden (des Vorsitzenden).</p>	<p>11. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando il numero dei voti favorevoli prevalga su quello dei voti contrari. Come in ogni organo collegiale del comune di Magrè a parità di voti, prevale quello della/del presidente.</p>
<p>12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.</p>	<p>12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.</p>

<p>13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindevorstandes die im vorangehenden Absatz 11 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.</p>	<p>13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 11 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.</p>
<p>14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in einer nachfolgenden Sitzung, die binnen dreißig Tagen erfolgen muss, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Dazu wird auch das erste Abstimmungsergebnis gezählt. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.</p>	<p>14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in una successiva seduta da tenersi entro trenta giorni ed il regolamento interno o le modifiche da apportare sono approvate se ottengono per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta del consiglieri assegnati. A tale scopo si computa anche il risultato della prima votazione. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.</p>
<p>15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.</p>	<p>15. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.</p>
<p>16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.</p>	<p>16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.</p>
<p>17. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Ortsteils der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.</p>	<p>17. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 12 (Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 12 (Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione del consiglieri comunali)</p>
<p>1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.</p>	<p>1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.</p>
<p>2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.</p>	<p>2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.</p>
<p>3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.</p>	<p>3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.</p>
<p>4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.</p>	<p>4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia del provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.</p>
<p>5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione del consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 13 (Sitzungsgeld)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 13 (Gettone di presenza)</p>
<p>1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.</p>	<p>1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.</p>
<p>2. Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Anwesenheitsliste.</p>	<p>2. Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 DER GEMEINDEAUSSCHUSS</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 LA GIUNTA COMUNALE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 14 (Gemeindeausschuss)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 14 (Giunta comunale)</p>
<p>1. Der Gemeindeausschuss besteht aus der Bürgermeisterin (dem Bürgermeister) als Vorsitzende (Vorsitzenden) und aus maximal 4 (vier) Referenten.</p>	<p>1. La Giunta comunale è composta dalla Sindaca (dal Sindaco) come presidente e da un massimo di 4 (quattro) assessori.</p>
<p>2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei die Bürgermeisterin (der Bürgermeister) mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindeferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.</p>	<p>2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo la sindaca (il sindaco) e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.</p>
<p>3. In den Gemeindeausschuss kann auch 1 Bürger/Bürgerin gewählt werden, der/die nicht dem Gemeinderat angehört. Er/sie muss die Voraussetzungen der Vereinbarkeit und der Wählbarkeit zum Ratsmitglied und zum Referenten (zur Referentin) erfüllen und in den Wählerlisten der Gemeinde Margreid eingetragen sein.</p>	<p>3. Quale assessore può essere eletto/a anche 1 cittadino/cittadina non facente parte del consiglio comunale. Egli deve essere in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità a consigliere comunale e ad assessore, nonché essere iscritto nelle liste elettorali del comune di Magrè.</p>

<p>4. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag der Bürgermeisterin (des Bürgermeisters) in öffentlicher Sitzung und in namentlicher Abstimmung in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist fünf Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.</p>	<p>4. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta della sindaca (del sindaco) in seduta pubblica per appello nominale in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale cinque giorni prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.</p>
<p>5. Der Gemeindeausschuss wird von der Bürgermeisterin (dem Bürgermeister) einberufen.</p>	<p>5. La giunta comunale viene convocata dalla sindaca (dal sindaco).</p>
<p>6. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn wenigstens 3 (drei) Ausschussmitglieder anwesend sind.</p>	<p>6. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza di almeno 3 (tre) dei componenti.</p>
<p>7. Die Beschlüsse des Gemeindeausschusses gelten als gefasst, wenn die Ja-stimmen gegenüber den Nein-Stimmen überwiegen.</p>	<p>7. Le deliberazioni della giunta comunale si intendono adottate quando il numero dei voti favorevoli prevalga su quello dei voti contrari.</p>
<p>8. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form. Wie in allen Kollegialorganen der Gemeinde Margreid entscheidet bei Stimmgleichheit die Stimme der Vorsitzenden (des Vorsitzenden).</p>	<p>8. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese. Come in ogni organo collegiale del comune di Magrè a parità di voti, prevale quello della/del presidente.</p>
<p>9. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.</p>	<p>9. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.</p>
<p>Art. 15 (Funktionen des Gemeindeausschusses)</p>	<p>Art. 15 (Funzioni della giunta comunale)</p>
<p>1. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten der Bürgermeisterin (des Bürgermeisters) fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.</p>	<p>1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze della sindaca (il sindaco); essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.</p>
<p>2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben der Bürgermeisterin (des Bürgermeisters), einem Referenten, dem Gemeindesekretär (der Gemeindesekretärin) oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.</p>	<p>2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi alla sindaca (il sindaco), a un assessore, al segretario (alla segretaria) comunale o a funzionari direttivi.</p>

<p>3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.</p>	<p>3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene a livello dei centri di responsabilità definiti nel piano operativo di gestione (P.O.G.).</p>
<p>4. Er ergreift geeignete Initiativen zur Förderung einer bürgernahen Verwaltung und eines guten Arbeits- und Betriebsklimas.</p>	<p>4. Essa promuove iniziative atte a recepire maggiormente le esigenze della cittadinanza ed a migliorare il clima di collaborazione e l'ambiente di lavoro.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 Die Bürgermeisterin (der Bürgermeister)</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 La sindaca (il sindaco)</p>
<p style="text-align: center;">Art. 16 (Die Bürgermeisterin / der Bürgermeister)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 16 (la sindaca / il Sindaco)</p>
<p>1. Die Bürgermeisterin (der Bürgermeister) ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; sie/er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, sie/er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.</p>	<p>1. La sindaca (il sindaco) è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, lei/lui rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.</p>
<p>2. Sie/er übt die Funktionen aus, die Ihr/ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.</p>	<p>2. Lei/lui esercita le funzioni attribuitele/attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.</p>
<p>3. Im besonderen stehen der Bürgermeisterin (dem Bürgermeister) folgende Funktionen zu:</p>	<p>3. In particolare alla sindaca (al sindaco) spettano le seguenti attribuzioni:</p>
<p>a) sie/er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit sie/er koordiniert;</p> <p>b) sie/er legt innerhalb von 45 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;</p> <p>c) sie/er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindegemeinschaften;</p> <p>d) sie/er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;</p>	<p>a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;</p> <p>b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 45 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;</p> <p>c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;</p> <p>d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;</p>

<p>e) sie/er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;</p> <p>f) sie/er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;</p> <p>g) sie/er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;</p> <p>h) als Amtswalterin der Regierung nimmt sie/er die Funktionen wahr, die Ihr/ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Sie/er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.</p>	<p>e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;</p> <p>f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;</p> <p>g) firma i contratti e le convenzioni;</p> <p>h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 17 (Der Stellvertreter/die Stellvertreterin der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 17 (Il Vice-sindaco / La Vice-sindaca)</p>
<p>1. Die Bürgermeisterin (der Bürgermeister) ernannt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten ihren Stellvertreter. Dieser vertritt sie/ihn, für die Ausübung aller ihrer Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.</p>	<p>1. La sindaca (il sindaco) nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli/ella sostituisce la sindaca (il sindaco) in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.</p>
<p>2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister (die stellvertretende Bürgermeisterin) abwesend oder verhindert ist, so vertritt die Bürgermeisterin (der Bürgermeister) der an Jahren älteste Referent.</p>	<p>2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco (della vice-sindaca), la sindaca (il sindaco) è sostituito dall'assessore più anziano d'età.</p>
<p>3. Die Bürgermeisterin (der Bürgermeister) kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters (der neuen Bürgermeisterstellvertreterin) hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.</p>	<p>3. La sindaca (il sindaco) ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA</p>
<p style="text-align: center;">Art. 18 (Misstrauensantrag – Abberufung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 18 (Mozione di sfiducia – revoca)</p>
<p>1. Die Bürgermeisterin (der Bürgermeister) und der Gemeindeausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.</p>	<p>1. La sindaca (il sindaco) e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta del componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto del consiglieri assegnati.</p>

<p>2. Der Misstrauensantrag ist an die Bürgermeisterin (dem Bürgermeister) zu richten und beim Gemeindesekretär zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.</p>	<p>2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata alla sindaca (al sindaco) e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.</p>
<p>3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.</p>	<p>3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.</p>
<p>4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen die Bürgermeisterin (den Bürgermeister) und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen die Bürgermeisterin (dem Bürgermeister) allein.</p>	<p>4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo la sindaca (il sindaco) e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso la sola sindaca (il solo sindaco).</p>
<p>5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt.</p>	<p>5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.</p>
<p>6. Auf Vorschlag der Bürgermeisterin (des Bürgermeisters) kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden.</p>	<p>6. Su proposta della sindaca (del sindaco) il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza del consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione.</p>
<p>Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag der Bürgermeisterin (des Bürgermeisters) und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.</p>	<p>La sostituzione avviene su proposta della sindaca (del sindaco) e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza del consiglieri assegnati.</p>
<p>7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.</p>	<p>7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.</p>

<p align="center">DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN</p>	<p align="center">TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI</p>
<p align="center">KAPITEL 1 VOLKSANWÄLTIN (VOLKSANWALT)</p>	<p align="center">CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO</p>
<p align="center">Art. 19 (die Volksanwältin /der Volksanwalt)</p>	<p align="center">Art. 19 (Difensore civico)</p>
<p>1. Als Garanten einer guten und unparteilichen Führung der Verwaltungstätigkeit hat die Gemeinde Margreid an der Weinstraße das Amt der Volksanwältin (des Volksanwaltes) eingeführt. Dieses Amt wird zur Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeübt.</p>	<p>1. Quale garante dell'imparzialità e del buon andamento dell'amministrazione comunale, il comune di Magrè sulla Strada del Vino dispone anche della/del difensore civico. L'ufficio del difensore civico viene esercitato in piena indipendenza per la tutela del cittadini ed ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione.</p>
<p>2. So wie von Art. 33, Abs. 3 des Einheitstextes der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung, genehmigt mit D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, vorgesehen, ist diese Funktion mittels eigener Vereinbarung dem Landesvolksanwalt der Autonomen Provinz Bozen/Südtirol übertragen.</p>	<p>2. Tale istituto è attivato mediante convenzione con il difensore civico operante nel territorio della Provincia autonoma, ai sensi del 3. comma, dell'articolo 33 del Testo Unico delle Leggi Regionali sull'Ordinamento dei Comuni, approvato con D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L.</p>
<p align="center">Art. 20 (Vorrechte und Mittel)</p>	<p align="center">Art. 20 (Prerogative e mezzi)</p>
<p>1. die Volksanwältin (der Volksanwalt) hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.</p>	<p>1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.</p>
<p>2. Sie/er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Sie/er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.</p>	<p>2. Ella/egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.</p>
<p>3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch die Volksanwältin (der Volksanwalt) teil.</p>	<p>3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.</p>
<p>4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist die Volksanwältin (der Volksanwalt) darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Sie weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.</p>	<p>4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.</p>

5. Die Volksanwältin (der Volksanwalt) achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.	5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento del cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.
Art. 21 (Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)	Art. 21 (Rapporti con il consiglio e la giunta comunale)
1. Die Volksanwältin (der Volksanwalt) legt nach eigenem Dafürhalten oder auf Anforderung der Gemeindeverwaltung einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor.	1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFUNG	CAPITOLO 2 REVISIONE DEI CONTI
Art. 22 (Der Rechnungsprüfer)	Art. 22 (Il revisore dei conti)
1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat a) eine interne Kontrollfunktion b) eine Funktion der Zusammenarbeit c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat d) eine Beratungsfunktion und e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.	1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha a) una funzione di controllo interno b) una funzione di collaborazione c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale d) una funzione consultiva e e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.
2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.	2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore.
3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.	3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.
4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.	4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

5. Seine/Ihre Berichte müssen dem Gemeinderat oder dem Gemeindeausschuss als eigener Tagesordnungspunkt vorgelegt werden, sofern er/sie dies für notwendig erachtet und auch selbst Bericht erstattet.	5. Le sue relazioni devono essere portate come specifico punto sull'ordine del giorno all'attenzione del consiglio comunale o della giunta, qualora il revisore lo ritenga necessario e relazioni in prima persona.
6. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.	6. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore del conti che esprime un parere e sottopone proposte.
KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN	CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA
Art. 23 (Interne Kontrollen)	Art. 23 (Controlli interni)
1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.	1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.
2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.	2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.
3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband, ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung oder eine vom Gemeindeausschuss eingesetzte interne Kommission beauftragt werden.	3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano, un esperto esterno ovvero una commissione interna nominata dalla giunta comunale.
4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.	4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.
5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.	5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.

<p style="text-align: center;">VIERTER ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL</p>	<p style="text-align: center;">SEZIONE QUARTA UFFICI E PERSONALE</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 1 DER GEMEINDESEKRETÄR/ DIE GEMEINDESEKRETÄRIN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 1 IL SEGRETARIO COMUNALE/ LA SEGRETARIA COMUNALE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 24 (Rechtsstellung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 24 (Stato giuridico)</p>
<p>1. Der Gemeindesekretär (die Gemeindesekretärin) ist der/die ranghöchste Beamte/-Beamtin der Gemeinde. Er/sie wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.</p>	<p>1. Il segretario (la segretaria) comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli/ella viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.</p>
<p>2. Der Gemeindesekretär (die Gemeindesekretärin) ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft ausschließlich der Bürgermeisterin (dem Bürgermeister).</p>	<p>2. Il segretario (la segretaria) comunale è l'unico funzionario/a dirigente del comune e dipende in tale sua qualità unicamente dalla sindaca (dal sindaco).</p>
<p style="text-align: center;">Art. 25 (Funktionen des Gemeindesekretärs/ der Gemeindesekretärin)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 25 (Funzioni del segretario /della segretaria comunale)</p>
<p>1. Der Gemeindesekretär (die Gemeindesekretärin)</p>	<p>1. Il segretario (la segretaria) comunale</p>
<p>- nimmt in beratender Funktion und ohne Stimmrecht an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;</p>	<p>- partecipa con funzioni consultive e senza diritto di voto alle riunioni del consiglio comunale e della giunta comunale;</p>
<p>- verfasst unter Mithilfe des von ihm dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats- und Gemeindeausschusssitzungen, die er/sie, zusammen mit einem Mitglied des betreffenden Organs, unterzeichnet;</p>	<p>- redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; egli/ella firma i predetti verbali assieme ad un membro del rispettivo organo deliberante;</p>
<p>- beurkundet mit seiner/ihrer Unterschrift, zusammen mit der Vorsitzenden (dem Vorsitzenden) des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses;</p>	<p>- autentica, assieme al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale ;</p>
<p>- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;</p>	<p>- è il capo del personale;</p>
<p>- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;</p>	<p>- coordina l'attività degli uffici e del vari rami di servizio del comune e sovrintende ai medesimi;</p>

- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;	- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;
- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;	- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;
- erledigt die Aufgaben, die ihm von der Bürgermeisterin (dem Bürgermeister) übertragen werden;	- adempie ai compiti affidatigli dalla sindaca (dal sindaco);
- beurkundet auf Verlangen der Bürgermeisterin (des Bürgermeisters) die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;	- roga, su richiesta della sindaca (del sindaco), i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;
- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;	- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;
- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm/ihr vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,	- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto
und wird folglich insbesondere tätig:	e in particolare si attiva
a) beratend in Bezug auf:	a) con funzioni consultive in riferimento:
- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;	- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;
- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, der Bürgermeisterin (des Bürgermeisters), der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;	- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dalla sindaca (dal sindaco), dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;
- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;	- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell' amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;

<p>- Teilnahme in beratender Funktion und ohne Stimmrecht an den Sitzungen der kraft Gesetz bei der Gemeinde eingerichteten Kommissionen und Verfassung der entsprechenden Niederschriften, vorbehaltlich der Delegierung an einen Beamten in den Fällen, in denen das Gesetz nicht ausdrücklich seine Anwesenheit verlangt.</p>	<p>- partecipando con funzioni consultive e senza diritto di voto alle sedute delle commissioni comunali istituite per legge e ne redige i verbali, fatta salva la possibilità di delega ad impiegati nei casi nei quali la legge non preveda espressamente la sua presenza;</p>
<p>- die Beteiligung mit Einwilligung der Bürgermeisterin (des Bürgermeisters) an externen Kommissionen und ähnlichen;</p>	<p>- alla partecipazione, previa autorizzazione della sindaca (il sindaco), a commissioni esterne ed a simili organismi;</p>
<p>b) als Zuständiger (Zuständige) für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:</p>	<p>b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:</p>
<p>- die Hinterlegung der Ausschussbeschlüsse für die Fraktionssprecher,</p>	<p>- al deposito per i capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;</p>
<p>- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;</p>	<p>- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;</p>
<p>- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen der Bürgermeisterin (des Bürgermeisters) und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;</p>	<p>- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni della sindaca (del sindaco) e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;</p>
<p>- die Entgegennahme der Erklärungen der Ratsfraktionen gemäß Art. 6 dieser Gemeindegatzung;</p>	<p>- alla ricezione delle dichiarazioni del gruppi consiliari come previsto all'art. 6 del presente statuto;</p>
<p>c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:</p>	<p>c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:</p>
<p>- Führung und Motivierung der Mitarbeiter mit dem Ziel, die Verwaltung bürgernah, effizient und wirtschaftlich zu gestalten;</p>	<p>- dirigendo e motivando i collaboratori nell'intento di favorire iniziative atte a recepire maggiormente le esigenze della cittadinanza ed a rendere efficiente ed economica la gestione amministrativa;</p>
<p>- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;</p>	<p>- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;</p>
<p>d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:</p>	<p>d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:</p>
<p>- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;</p>	<p>- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;</p>

- eigenverantwortliche Ergreifung aller auch nach außen rechtswirksamen und verbindlichen Maßnahmen zur Erreichung der Zielsetzungen der Gemeindeverwaltung, mit Ausnahme jener Akte, die von Gesetzeswegen den gewählten Organen und Mandatsträgern vorbehalten sind;	- adottando sotto la propria personale responsabilità i provvedimenti con rilevanza giuridica anche esterna, necessari per il conseguimento degli obiettivi dell'amministrazione comunale, ad eccezione di quegli atti riservati per legge agli organi elettivi;
- die Teilnahme an der Fachkommission für Volksbefragungen gemäß Art. 33 dieser Gemeindegatzung;	- alla partecipazione alla commissione di esperti per referendum prevista all'art. 33 del presente statuto;
- Mitunterzeichnung der Zahlungsanweisungen, der Einnahmescheine, der Ökonomatgutscheine;	- firmando i mandati di pagamento, le reversali di cassa ed i buoni di economato;

FÜNFTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT	SEZIONE QUINTA FORME DI COLLABORAZIONE
Art. 26 (Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)	Art. 26 (Collaborazione intercomunale)
1. Diese Gemeinde hat auch die Möglichkeit der Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.	1. Questo comune ha anche la facoltà di attuare forme di collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovra-comunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.
Art. 27 (Weitere Formen der Zusammenarbeit)	Art. 27 (Forme ulteriori di collaborazione)
1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen/Südtirol, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.	1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

<p align="center">SECHSTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG</p>	<p align="center">SEZIONE SESTA PARTECIPAZIONE POPOLARE</p>
<p align="center">KAPITEL 1 DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE</p>	<p align="center">CAPITOLO 1 LA PARTECIPAZIONE del CITTADINI E LA TUTELA del LORO DIRITTI</p>
<p align="center">Art. 28 (Beteiligungsberechtigte)</p>	<p align="center">Art. 28 (Aventi diritto alla partecipazione)</p>
<p>1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.</p>	<p>1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela del diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.</p>
<p>2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.</p>	<p>2. Fatte salve le norme circa l'esercizio del diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.</p>
<p align="center">Art. 29 (Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen)</p>	<p align="center">Art. 29 (Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni)</p>
<p>1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.</p>	<p>1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.</p>
<p>2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.</p>	<p>2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.</p>

<p>3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:</p> <p>a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;</p> <p>b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;</p> <p>c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.</p>	<p>3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:</p> <p>a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;</p> <p>b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;</p> <p>c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.</p>
<p>4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.</p>	<p>4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.</p>
<p>Art. 30 (Beteiligungsformen der Jugendlichen)</p>	<p>Art. 30 (Forme di partecipazione dei giovani minorenni)</p>
<p>1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik. Die Gemeinde bindet die Jugendlichen selbst als Akteure in das politische Geschehen ein.</p>	<p>1. Il comune sostiene gli interessi del ragazzi e del giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale. Il comune coinvolge i giovani stessi come attori politici.</p>
<p>2. Zu diesem Zweck setzt der Gemeinderat für eine jeweils 3 Jahre dauernde Periode einen Jugendbeirat ein.</p>	<p>2. A tal fine il consiglio comunale, per periodi di tre anni, istituisce il comitato per i giovani.</p>
<p>3. Der Jugendbeirat ist ein Sprachrohr der Jugendlichen in der Gemeinde und das Verbindungsglied zwischen diesen und der Gemeindeverwaltung. Er hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern. Insbesondere berät er über alle Fragen in Zusammenhang mit der örtlichen Jugendarbeit.</p>	<p>3. Il comitato per i giovani è un mezzo di comunicazione per i giovani del comune e funge da nesso di comunicazione tra i giovani e l'amministrazione comunale. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e del suggerimenti orientati a migliorare le condizioni di vita del ragazzi e del giovani del comune. In particolare discute questioni riguardanti il lavoro giovanile locale.</p>

<p>Er bezieht Stellung zu Themen, die für die Jugendlichen in der Gemeinde von Bedeutung sind und kann dazu auch Berichte verfassen. Er hat das Recht, diesbezüglich vom Gemeindeausschuss und vom Gemeinderat angehört zu werden. Der Jugendbeirat kann einmal im Jahr einen Bericht abgeben, in welchem die Arbeit des Gremiums dokumentiert wird.</p>	<p>Prende posizione in materie particolarmente importanti per la gioventù del comune e può redarre anche relazioni in merito. Ha il diritto di essere ascoltato dalla giunta e dal consiglio comunale in merito. Il comitato per i giovani può, una volta all'anno, consegnare una relazione che documenti il lavoro svolto.</p>
<p>4. Die Gemeindeverwaltung soll bei wichtigen Fragen, die die Jugend betreffen, die Stellungnahme des Jugendbeirates einholen.</p>	<p>4. L'amministrazione comunale può, in questioni che riguardano la gioventù, ricorrere al parere del comitato giovanile.</p>
<p>5. Der Jugendbeirat setzt sich aus bis zu sieben, in einer geheimen Wahl zu ermittelnden, ortsansässigen Jugendlichen zusammen, von denen zum Zeitpunkt der Einsetzung zumindest die Hälfte unter 18 Jahre alt sein sollen. Zwei Sitze im Jugendbeirat sind den sprachlichen Minderheiten in der Gemeinde vorbehalten.</p>	<p>5. Il comitato per i giovani è costituito al massimo da sette giovani residenti nel comune, eletti in una votazione segreta. Almeno la metà dei membri deve, al momento dell'elezione, avere un'età inferiore a 18 anni. Due posti del comitato per i giovani sono riservati alle minoranze linguistiche del comune.</p>
<p>6. Das aktive und passive Wahlrecht können Jugendliche vom beginnenden 15. bis zum vollendeten 21. Lebensjahr ausüben. Der Gemeindejugendreferent oder das vom Gemeinderat mit der Jugendbetreuung beauftragte Ratsmitglied sowie die Junggemeinderäte bis 30 Jahren sind Rechtsmitglieder des Jugendbeirates.</p>	<p>6. Diritto attivo e passivo di voto hanno tutti i giovani a partire dal 15. fino al 21. anno di vita. L'assessore o il consigliere comunale competente in materia e i consiglieri comunali fino ad un'età di 30 anni sono membri di diritto del comitato per i giovani.</p>
<p>7. Der Vorsitzende des Jugendbeirates wird aus der Reihe der Mitglieder des Beirates gewählt. Er vertritt den Jugendbeirat nach außen. Ihm obliegt es, den Jugendbeirat möglichst einmal im Jahr sowie auf Verlangen der Mitglieder einzuberufen.</p>	<p>7. Il presidente del comitato per i giovani viene eletto tra i membri del comitato stesso. Rappresenta il comitato per i giovani. Deve possibilmente riunire il comitato almeno una volta all'anno e sempre su richiesta dei membri stessi.</p>
<p>8. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen. Sie wendet jedenfalls geeignete Mitbestimmungsformen an, um eine kinder- und jugendgerechte Beteiligung zu ermöglichen.</p>	<p>8. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri ed effettuare degli indagini anche mediante mezzi moderni di comunicazione. Il comune, in ogni caso, si avvale di forme di partecipazione adatte per garantire una partecipazione adeguata di ragazzi e giovani.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 31 (Formen der Beteiligung der Senioren)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 31 (Forme di partecipazione degli anziani)</p>
<p>1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.</p>	<p>1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.</p>
<p>2. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat aus 5 Mitgliedern eingesetzt. Der Seniorenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat die Bürgermeisterin (der Bürgermeister) oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.</p>	<p>2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per gli anziani composto da 5 membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dalla sindaca (dal sindaco) o dall'assessore o dal consigliere comunale, competente per la materia.</p>
<p>3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.</p>	<p>3. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 32 (Bürgerversammlungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 32 (Assemblee del cittadini)</p>
<p>1. Einmal im Jahr wird eine allgemeine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindevorstand zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Weitere Informationsveranstaltungen für die Bevölkerung sind erwünscht, wobei auch besonderes Augenmerk auf den Ortsteil Unterfennberg gelegt wird.</p>	<p>1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea generale dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. Ulteriori riunioni informative sono auspicate, tenendo in dovuta considerazione anche le necessità della frazione di Favogna di Sotto.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 33 (Die direkte Bürgerbeteiligung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 33 (La partecipazione diretta del cittadini)</p>
<p>1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeslossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an die Bürgermeisterin (der Bürgermeister) zu richten und eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.</p>	<p>1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte alla sindaca (il sindaco) e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 2 DIE VOLKSBEFRAGUNG</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 2 REFERENDUM</p>
<p style="text-align: center;">Art. 34 (Die Volksbefragung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 34 (Il referendum popolare)</p>
<p>1. In Sachbereichen, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen, können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem und/oder abschaffendem Charakter durchgeführt werden.</p>	<p>1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo e/o abrogativo in materie di competenza comunale.</p>
<p>2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.</p>	<p>2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.</p>
<p>3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag veranlassen. Dieser ist von wenigstens 80 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen.</p>	<p>3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza. Tale istanza deve essere firmata da almeno 80 degli elettori iscritti.</p>
<p>4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von</p>	<p>4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di</p>
<p>a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;</p>	<p>a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;</p>
<p>b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;</p>	<p>b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;</p>
<p>c) Religionsfragen;</p>	<p>c) questioni di natura religiosa;</p>
<p>d) Wahl- und Personalangelegenheiten;</p>	<p>d) questioni elettorali e del personale comunale;</p>
<p>e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;</p>	<p>e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari;</p>
<p>f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;</p>	<p>f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;</p>
<p>g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;</p>	<p>g) questioni riguardanti comunità marginali;</p>
<p>h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.</p>	<p>h) questioni riguardanti progetti banditi.</p>
<p>5. Vor der Unterschriftensammlung wird der vom Promotorenkomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vorgelegte Antrag von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern, auf seine Zulässigkeit überprüft. Die Kommission entscheidet über die Zulässigkeit der Volksbefragung mittels begründeter Maßnahme.</p>	<p>5. Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza, sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune, viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. La commissione decide sull'ammissibilità del referendum popolare con provvedimento motivato.</p>

<p>6. Bevor der Gemeinderat gemäß vorangehendem Absatz 2 die Abhaltung einer Volksbefragung auf dem Gemeindegebiet oder in ein oder mehrerer Fraktionen veranlasst, erteilt vorgenannte Kommission zum entsprechenden Beschlussvorschlag ihr begründetes bindendes Gutachten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksbefragung.</p>	<p>6. Prima che il consiglio comunale, ai sensi del precedente comma 2, disponga il referendum popolare sul territorio comunale ovvero in una o più frazioni, la suddetta commissione in riferimento alla relativa proposta di deliberazione esprime il suo parere motivato vincolante sull'ammissibilità del referendum popolare.</p>
<p>7. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 180 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller.</p>	<p>7. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto è di giorni 180 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.</p>
<p>8. Bei Erreichen der notwendigen Unterschriften sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates laut vorangehendem Absatz 2 setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus drei Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise dieser Kommission, der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.</p>	<p>8. Nel caso di raggiungimento delle firme nel numero prescritto come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale ai sensi del precedente comma 2, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione.</p> <p>L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra è composta da tre membri e viene eletta dal consiglio comunale per la durata della carica del consiglio comunale. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.</p>
<p>9. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.</p>	<p>9. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.</p>

<p>10. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich 30 Prozent der Wahlberechtigten daran beteiligen. Die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen.</p>	<p>10. Il referendum è valido quando vi partecipa il 30 per cento degli aventi diritto al voto. Il referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi.</p>
<p>11. Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.</p>	<p>11. Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.</p>
<p>12. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.</p>	<p>12. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.</p>
<p>13. Zu Satzungsänderungen kann das von Artikel 4-bis des Regionalgesetzes vom 4.1.1993, Nr. 1 in geltender Fassung vorgesehene bestätigende/ablehnende Referendum zu den dort und in den nachfolgenden Absätzen festgelegten Bedingungen abgehalten werden.</p>	<p>13. Riguardo le modifiche apportate allo statuto il referendum confermativo previsto dall'articolo 4-bis della legge regionale 4.1.1993, e successive modifiche, può aver luogo alle condizioni stabilite nel predetto articolo e nei seguenti commi.</p>
<p>14. Gegenstand des Referendums ist dabei bei sonstiger Unzulässigkeit die Gesamtheit der kundgemachten Satzungsänderungen. Referenden, welche die im vorangehenden Absatz 4 genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen oder auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt sind, sind unzulässig.</p>	<p>14. Oggetto del referendum confermativo è, a pena di inammissibilità, il complesso delle modifiche dello statuto pubblicate. Referendum confermativi che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente comma 4 o che sono limitati a una o più frazioni, sono inammissibili.</p>
<p>15. Der Antrag um Abhaltung des Referendums zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens 80 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen.</p>	<p>15. L'istanza di svolgere un referendum confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da almeno 80 degli elettori iscritti.</p>
<p>16. Es finden die vorangehenden Absätze 5, 8 und 9 Anwendung. Die im Sinne vom vorangehenden Absatz 8 zu erlassende Verordnung hat die Besonderheiten laut den Absätzen 13 bis 15 zu berücksichtigen.</p>	<p>16. Trovano applicazione i precedenti commi 5, 8 e 9. Il regolamento da adottare ai sensi del precedente comma 8 tiene conto delle peculiarità di cui a commi da 13 a 15.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 DIE INFORMATION</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 35 (Das Informationsrecht)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 35 (Il diritto di informazione)</p>
<p>1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.</p>	<p>1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.</p>
<p>2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.</p>	<p>2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.</p>
<p>3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die all-gemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.</p>	<p>3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.</p>
<p>4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.</p>	<p>4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 36 (Das Aktenzugangsrecht)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 36 (Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)</p>
<p>1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung der Bürgermeisterin (des Bürgermeisters) zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.</p>	<p>1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento della sindaca (il sindaco), vengono dichiarati di temporanea riservatezza.</p>
<p>2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.</p>	<p>2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 37 (Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 37 (Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)</p>
<p>1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.</p>	<p>1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.</p>

<p align="center">SIEBTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG</p>	<p align="center">SEZIONE SETTIMA DECENTRAMENTO</p>
<p align="center">Art. 38 (Dezentralisierung)</p>	<p align="center">Art. 38 (Decentramento)</p>
<p>1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.</p>	<p>1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.</p>
<p align="center">Art. 39 (Sprachbestimmungen und Auslegung)</p>	<p align="center">Art. 39 (Disposizioni linguistiche ed interpretative)</p>
<p>1. Um Frauen und Männern das Recht auf eine korrekte Anrede zu sichern, wird in allen Verwaltungsakten der Gemeinde Margreid besonderer Wert auf eine geschlechtergerechte Sprache gelegt.</p>	<p>1. Nel rispetto delle pari opportunità, in tutti gli atti amministrativi il Comune di Magrè presterà particolare attenzione alla terminologia usata per i titoli maschili e femminili.</p>
<p>2. Authentische Auslegungen dieser Gemeindegatzung werden vom Gemeinderat auf schriftlichen Antrag einer Ratsfraktion, mit einfacher Stimmenmehrheit der anwesenden Ratsmitglieder erteilt</p>	<p>2. Interpretazioni autentiche del presente statuto vengono fatte dal consiglio comunale con maggioranza semplice del presenti, su richiesta scritta formulata da uno dei gruppi consiliari.</p>
<p align="center">Art. 40 (Übergangsbestimmung)</p>	<p align="center">Art. 40 (Norma transitoria)</p>
<p>1. Die in den Artikeln 5 und 6 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindegkommissionen sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder Anwendung.</p>	<p>1. Le disposizioni di cui agli articoli 5 e 6 di questo statuto sulla rappresentanza del sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 41 (Aufhebung)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 41 (Abrogazione)</p>
<p>1. Die Satzung der Gemeinde Margreid a.d.W., genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 16.02.1994 und abgeändert mit den Ratsbeschlüssen Nr. 50 vom 28.11.1995 und Nr. 24 vom 06.09.2001 ist mit Inkrafttreten dieser „ZWEITEN SATZUNG“ der Gemeinde Margreid abgeschafft.</p>	<p>1. Lo statuto del comune di Magrè s.s.d.V., approvato con deliberazione del Consiglio comunale n° 3 in data 16.02.1994 e modificato con delibere consiliari n° 50 del 28.11.1995 e n° 24 del 06.09.2001 è abrogato con l'entrata in vigore di questo „SECONDO STATUTO“ del comune di Magrè.</p>